

«Село Гунзиб»

Собственно-гунзибский говор

Источник: Исаков И.А., Халилов М.Ш. Гунзибский язык (Фонетика. Морфология. Словообразование. Лексика. Тексты). – Махачкала, 2012.

Глоссирование: Халилова З. М.

1) *Илдо алIас ца<sup>h</sup>ру ли Гьонкьо.*

|                                 |           |      |          |             |
|---------------------------------|-----------|------|----------|-------------|
| ildo                            | ałas      | zaru | li       | honλ'o      |
| МЫ.GEN2                         | СЕЛО.GEN1 | ИМЯ  | ЕСТЬ.COP | ГУНЗИБ.SUB. |
| «Название нашего села – Гунзиб» |           |      |          |             |

2) *Бољу алIā айIән ильно ожахи ли.*

|                                     |         |        |       |           |          |
|-------------------------------------|---------|--------|-------|-----------|----------|
| boļu                                | ałaa    | ac'en  | iño   | ožaxi     | li       |
| ЭТОТ                                | СЕЛО.IN | ДЕСЯТЬ | ШЕСТЬ | ХОЗЯЙСТВО | ЕСТЬ.COP |
| «В этом селе шестнадцать хозяйств». |         |        |       |           |          |

3) *Гьонкьодалас алI лъелда ритIен ли.*

|   |      |        |               |          |
|---|------|--------|---------------|----------|
| honλ'odalas                               | aλ   | łelda  | rit'en        | li       |
| ГУНЗИБСКИЙ                                | СЕЛО | НА.ТРИ | РАЗДЕЛИТЬ.CVB | ЕСТЬ.COP |
| «Гунзибское село разделено на три части». |      |        |               |          |

4) *Гьэ<sup>h</sup>с бутIа алIас э<sup>h</sup>ху йагьун тигьодольдō ло.*

|  |          |           |                   |                |
|--|----------|-----------|-------------------|----------------|
| hə <sup>h</sup> s                                  | but'a    | ałas      | e <sup>h</sup> xu | j-ahun         |
| ОДИН   | ЧАСТЬ    | СЕЛО.GEN1 | РЕКА(IV)          | IV-ПЕРЕЙТИ.CVB |
| tihodołdoo   | lo       |           |                   |                |
| НА.ТОЙ.СТОРОНЕ                                     | ЕСТЬ.COP |           |                   |                |
| «Одна часть села расположена на той стороне реки». |          |           |                   |                |

5) *БәдлIāру алIас бутIа ли э<sup>h</sup>ху йагьун дикьодольдō.*

|  |           |                 |          |                   |
|--|-----------|-----------------|----------|-------------------|
| bədłaaru   | ałas      | but'a           | li       | e <sup>h</sup> xu |
| ЭТОТ   | СЕЛО.GEN1 | ЧАСТЬ           | ЕСТЬ-COP | РЕКА(IV)          |
| j-ahun   |           | dihodołdoo      |          |                   |
| IV-ПЕРЕЙТИ.CVB                                     |           | НА.ЭТОЙ.СТОРОНЕ |          |                   |
| «Другая села часть – на этой стороне реки (есть)». |           |                 |          |                   |

6) *Саламаца шагьрайа кьодо.*

|             |            |       |
|-------------|------------|-------|
| salamaca    | šaharaja   | λ'odo |
| ЗНАЧИТЕЛЬНО | ДОРОГА.LOC | ВЫШЕ  |

«Значительно выше дороги».

7) *Оľу алад бут'алис ца<sup>н</sup>ру ли Родор.*

|      |           |            |                    |          |       |
|------|-----------|------------|--------------------|----------|-------|
| oľu  | aľad      | but'alis   | ca <sup>n</sup> ru | li       | Rodor |
| ЭТОТ | СЕЛО.GEN2 | ЧАСТЬ.GEN1 | НАЗВАНИЕ           | ЕСТЬ.COP | РОДОР |

«Название той части села – Родор».

8) *Ѕанас алас бут'а ло шагърайагъур и<sup>н</sup>чо.*

|             |           |       |          |             |
|-------------|-----------|-------|----------|-------------|
| ľanas       | aľas      | but'a | lo       | řaharajavur |
| ТРЕТИЙ.GEN1 | СЕЛО.GEN1 | ЧАСТЬ | ЕСТЬ.COP | ГОРОД.AD    |

и<sup>н</sup>чо  
РЯДОМ  
«Третья часть села находится рядом с дорогой».

9) *Илдо алї лодерар г'адамлалас бәгъда-бешерлї ли бадра г'адамлалалъ релъараб.*

|         |         |                        |                 |
|---------|---------|------------------------|-----------------|
| ildo    | aľaa    | loderar                | ľadamlalas      |
| МЫ.GEN2 | СЕЛО.IN | НАХОДИТЬСЯ (МН.)-ПРИЧ. | ЧЕЛОВЕК-PL-GEN1 |

|               |          |           |            |         |
|---------------|----------|-----------|------------|---------|
| bəhda-beřerli | li       | badra     | ľadamlalaľ | reľarab |
| ЖИТЬЕ-БЫТЬЕ   | ЕСТЬ.COP | ДРУГОЙ.PL | ЛЮДИ.CONT  | ПОХОЖИЙ |

«В нашем селе жизнь людей похожа на жизнь других людей».

10) *Бувоочос х'алт'и алїадалас бижек'ис боц'лїа-гъара<sup>н</sup>мекъерлї ли.*

|                 |             |           |             |
|-----------------|-------------|-----------|-------------|
| b-uwočos        | ħalt'i      | aľaadas   | bižeľ'is    |
| III-ДЕЛАТЬ.PTSP | РАБОТА(III) | СЕЛО.GEN1 | БОЛЬШИНСТВО |

|              |          |          |
|--------------|----------|----------|
| vos'laa.hara | meľ'erli | li       |
| СКОТ.IN      | ИДТИ.MSD | ЕСТЬ.COP |

«Выполняемая работа большинства сельчан – уход за скотом».

11) *Илус ал' лидеру маце ахумаци'еру ло.*

|         |      |               |       |            |          |
|---------|------|---------------|-------|------------|----------|
| ilus    | aľ   | lideru        | mače  | axumac'eru | lo       |
| МЫ.GEN1 | СЕЛО | НАХОДИТЬ.PTSP | МЕСТО | КРАСИВЫЙ   | ЕСТЬ.COP |

«Место, где находится наше село, красивое».

12) *Алагъур и<sup>н</sup>чо к'от'т'у ган ли.*

|         |                   |          |     |          |
|---------|-------------------|----------|-----|----------|
| aľavur  | i <sup>n</sup> čo | k'ot't'u | han | li       |
| СЕЛО.AD | РЯДОМ             | ХОРОШИЙ  | ЛЕС | ЕСТЬ.COP |

«Рядом с селом находится хороший лес».

13) *Әгәж алас гьәъарар наху-бәход рәвайҗәрар марува ли.*

|         |           |         |             |                   |
|---------|-----------|---------|-------------|-------------------|
| əgaʒ    | aʎas      | həʔərar | naxu-bəxod  | rəwas'ərar        |
| ТАКЖЕ   | СЕЛО.GEN1 | ВЫСОКИЕ | ТРАВА-INSTR | НАПОЛНИТЬ.PL.PTCP |
| maruwa  | li        |         |             |                   |
| ГОРЫ.PL | ЕСТЬ.COP  |         |             |                   |

«Горы села также покрыты высокой растительностью».

14) *Әмед, азду, сыбәр алас боцли маракь бахъ.*

|          |          |        |           |       |
|----------|----------|--------|-----------|-------|
| emed,    | azdu ,   | sibər  | aʎas      | boc'i |
| ВЕСНОЙ   | ЛЕТОМ    | ОСЕНЬЮ | СЕЛО.GEN1 | ОВЦЫ  |
| maral'   | baq      |        |           |       |
| ГОРА.SUP | БЫТЬ.PRS |        |           |       |

«Весной, летом, осенью сельские овцы бывают в горах (на пастбище)».

15) *Лимму маракьос боцли алагъур и<sup>н</sup>ччо-кьодо бахъ.*

|                          |                  |           |         |
|--------------------------|------------------|-----------|---------|
| limmu                    | maral'os         | boc'i     | aʎavur  |
| ЗИМОЙ                    | ПАСТБИЩЕ.SUP.ABL | ОВЦЫ-GEN1 | СЕЛО.AD |
| i <sup>n</sup> ččo.ʎ'odo | baq              |           |         |
| ПОБЛИЗОСТИ               | БЫТЬ.PRS         |           |         |

«Зимой овец с пастбищ перегоняют ближе к селу».